

*Б.Ж. Биссон (Москва, Россия)*

### **Термин «государство» и его употребление в русском, французском и других романских языках**

*Аннотация:* В статье исследуется восприятие и употребление в XX в. термина «государство» во французском языке и других европейских языках, в особенности романских, в сравнении с русским языком. Рассматриваются разные подходы к переводу данного термина с русского языка на европейские языки в зависимости от политического содержания и контекста. Предложены разные варианты для выявления принципов перевода сопутствующих терминов из лексико-политического дискурса.

*Ключевые слова:* государство, государственный, государь, республика, режим, королевство, Платон, Людовик XIV, Виши

---

*B.-J. Bisson (Moscow, Russia)*

### **The Term “state” and Its Use in Russian, French and Other Romance Languages”**

*Abstract:* The article deals with the peculiarities of using the term “state” in the twentieth century in French and other European languages, especially Romance languages, in comparison with Russian. Different approaches to translating this term from Russian into European languages are considered, depending on the political content and context. Various options are proposed to identify the principles of translation of related terms from lexical and political discourse.

*Key words:* État, national, public, régalien, république, régime, royaume, Platon, Louis XIV, Vichy

Практика перевода между русским языком и французским показывает, что не всегда можно найти эквивалент для определенных лексем. Предметом статьи не является изучение происхождения и определение понятия «государство», но тем не менее напомним некоторые из определений и укажем отличительные черты этого понятия.

## ТЕРМИН «ГОСУДАРСТВО» КАК СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Эквивалент слова «государство» во французском языке – «État» (с заглавной буквы). Слово происходит не прямо от латинского «status», а от глагола «stare», который в прямом смысле означает «стоять», а в переносном – «занимать позицию».

Слово пришло в XV в. во французский язык из итальянского **stato** вместе с переводами важных работ двух авторов: «Storia d'Italia» (1537–1540) Франческо Гвиччардини (Francesco Guicciardini, 1483–1540) и «Государь» Никколо ди Макиавелли (1469–1527).

Франческо Гвиччардини определяет «stato» как «administration d'une société» – «управлением обществом».

Макиавелли одним из первых употребляет слово «stato» в значении «политическое единство народа, которое <...> может пережить приход и уход не только правительств, но и форм правления».

Около 1500 г. во французском языке уже отмечается определение государства как «nation soumise à une même autorité», а в 1594 появилось понятие «Secrétaire d'Etat», т. е. «статский секретарь». Отметим, что слово пишется еще без «accent aigu» и с буквой «s».

Французские переводчики Макиавелли и Гвиччардини ввели новое понятие во французский язык, а в XVI в. стали писать новое слово с заглавной буквы, чтобы отличить его от уже существующего слова «état», которое означает «состояние, положение». В целом переводы этих двух итальянских авторов на другие европейские языки оказали значительное влияние на становление политического дискурса в Европе [6: 57].

Тогда появилось более точное определение государства, как «Autorité politique souveraine, civile, militaire ou éventuellement religieuse, considérée comme une personne juridique et morale, à laquelle est soumise un groupement humain, vivant sur un territoire donné»<sup>1</sup>, т. е. «суверенный политический орган, гражданский, военный или, возможно, религиозный, рассматриваемый как юридическое лицо, которому подчиняется группа людей, проживающая на данной территории».

Так же как и во французском языке, в испанском слово «Estado» появилось, благодаря выходу перевода основной работы Макиавелли «Государь» в 1550 г.

В португальском языке слово «Estado» существовало с XIII в. и имело следующее определение: «Refere-se ao conjunto de instituições de apoio que regulam (governo) e que têm soberania ao longo de um território definido e de uma população».

Что касается румынского языка, сложно определить период появления слова «Statul», но идея Румынии как государства возникла в 1859 г., затем была утверждена в 1866 г. при избрании князя, наделенного наследственностью, для союза Валахии и Румынии.

## ОБРАЗОВАННОЕ ОТ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО «ГОСУДАРСТВО» ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ И ЕГО ВОСПРИЯТИЕ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

Сложность для переводчика заключается в том, что не во всех романских языках существует прилагательное, произведенное от корня «stat» и соответствующее русскому слову «государственный». В итальянском есть «statale», в испанском «estatal», в португальском «estadual» и «estadauais», но во французском и румынском языках нет такого прилагательного. Во французском скорее всего употребляют

<sup>1</sup> CNRTL (Centre national de ressources textuelles et lexicales). Определение «État»: [cnrtl.fr/definition/%C3%A9tat](http://cnrtl.fr/definition/%C3%A9tat)

либо дополнение к существительному, как «de l'État» и «d'État», либо другие прилагательные, такие как «national, français, public, officiel». Если речь идет конкретно о России, прилагательное «государственный» в некоторых случаях может даже переводиться словом «russe».

На самом деле самое близкое к понятию государственности прилагательное во французском – «régalien», от латинского «rex» и всех производных от этого слова терминов: roi, régime, régir, régner, и даже имя Régis. Поэтому исторически «régalien» – это то, что входит в компетенцию королевской власти, а сегодня во Франции прилагательное «régalien», как правило, употребляется применительно к функциям, которые выполняют определенные чиновники или службы; например, «La diplomatie est une compétence régaliennne». Тем не менее данное прилагательное употребляется во французском довольно редко.

Отсутствие прилагательного, которое было бы ближе к слову «государство», объясняется особым и довольно противоречивым отношением французов к государству – между недоверием и преданностью [4]. В данной статье мы не будем обсуждать суть такого отношения, но можно привести несколько примеров этого отношения на практике в разных исторических обстоятельствах.

Отметим, что единственный раз, когда слово «государство» присутствовало в официальном названии Франции, – это время так называемого «режима Виши» («Régime de Vichy»), т. е. при немецкой оккупации Франции во время Второй мировой войны: национальная ассамблея проголосовала за присвоение неограниченных полномочий маршалу Филиппу Петену 10 июля 1940 г. Тогда на следующий день маршал Петен утвердил официальное название «État français». Режим был назван не «royaume de France» («королевство Франции»), не «république française» («французская республика»), но именно «État français», т. е. «Французское государство».

Можно еще вспомнить знаменитое и, может быть, апокрифическое изречение французского короля Людовика XIV: «L'État, c'est moi»: «государство – это я»<sup>2</sup>. Естественно, в этой фразе можно увидеть проявление эгоизма или эгоцентризма, но, скорее всего, налицо заявление о взятии на себя ответственности перед народом – как раз тех функций, которые называются по-французски «régaliennes».

До сих пор французы избегают употребления слова «État» и тем более соответствующего прилагательного, поскольку в их менталитете это всегда признак довлеющей над ними власти.

В результате там, где прилагательное «государственный» присутствует в высказываниях на русском языке, во французском просто не находится подходящего слова – ни существительного, ни прилагательного.

С данной проблематикой сталкиваются при переводе, и чаще всего приходится употреблять другое слово или даже другой оборот. Самый яркий пример: подавляющее большинство университетов в России и странах СНГ называются «государственными», в то время как во Франции университеты называются «просто» «universités», без уточнения о статусе. Поэтому «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» было бы логичнее перевести не «Université d'État de Moscou – Lomonossov», а просто «Université de Moscou – Lomonossov». Если необходимо указать принадлежность университета государству, во Франции можно уточнить в названии университета «publique, nationale, française», но это случается редко, и, как правило, названия вузов во Франции не показывают, частное это учреждение или государственное.

<sup>2</sup> На самом деле Людовик XIV сказал «Je m'en vais, mais l'État demeurera toujours» [«Я уйду, но государство всегда останется»]; см.: *Bluche Fr. Louis XIV. Paris: Fayard, 2012. 1056 p.*

|   | Французский   | Итальянский  | Испанский                                  | Португальский   | Румынский                               |
|---|---|--|--|---|---|
| госкорпорация                                 | entreprise publique<br>(≠ <i>corporation</i> )  | società statale,<br>Azienda pubblica                 | Corporación<br>estatal, Empresa<br>pública | empresa pública<br>( <i>corporation</i> : <i>guildd</i> ) | corporatia de stat,<br>companie publice |
| госзаказ, госзакупки                          | commandes officielles, marchés publics  | ordine pubblico,<br>appalti pubblici                 | orden público,<br>contratación<br>pública  | ordem pública, compras<br>publicas                        | ordine de stat,<br>achiziții publice    |
| госслужащий                                   | fonctionnaire   | dipendente pubblico,<br>impiegato statale            | funcionario<br>público                     | funcionário publico                                       | funcionar public                        |
| государственный<br>(университет)              | (Université) publique, nationale, или нет<br>указаний, иногда уточняют: частный,<br>муниципальный, региональный | Università pubblica,<br>università statale<br>(реже) | Universidad<br>estatal                     | uma universidade<br>publica universidade<br>estadual      | universitatea de<br>stat, statul        |
| госрегистрация                                | enregistrement officiel, état-civil   | registrazione statale,<br>stato civile               | registro estatal,<br>estado civil          | registro do estado,<br>estado civil                       | înregistrarea de<br>stat, stare civilă  |
| госреестр                                     | registre national (par exemple RNE en<br>France : registre national des entreprises)                            | registro statale                                     |  |   | registru de stat                        |
| государственное<br>управление                 | administration publique, gouvernement   | gestione pubblica                                    | administración<br>pública, gobierno        | administração publica                                     | administrație<br>publica                |
| с о ц и а л ь н о е<br>государство            | État-providence (excerption)  | stato sociale  | estado social                              | estado social   | statul bunastării                       |
| государственный<br>наград                     | decorations nationales / officielles  | premi statali  | premios estatales                          | premios estaduais   | premi de stat                           |
| госизмена                                     | trahison nationale  | tradimento nazionale                                 | traición nacional                          | traição nacional  | tradare naționala                       |
| коммунальные услуги<br>(не совсем эквивалент) | <b>service public</b>   | servizio <b>pubblico</b>                             | servicios<br><b>públicos</b>               | serviço <b>publico</b>                                    | serviciul <b>public</b>                 |
| государственный<br>переворот                  | Coup d'État (excerption)  | colpo di Stato                                       | golpe de Estado                            | golpe de estado   | lovitură de stat                        |
| Правовое государство                          | État de droit   | Stato di diritto                                     | Estado<br>de Derecho                       | estado de direito   | statul de drept                         |

Если вернуться к вопросу о названии политического режима Виши, то это не *république*, а именно «*État*». В русском оба термина в некоторых случаях переводятся одним и тем же словом – «государство», как название основной работы Платона «Государство» (в оригинале «*Πολιτεία*»), которое было переведено на французский как «*La République*». Этот же термин использован в названиях книги Платона в других романских языках: на итальянском – «*La Repubblica*», на испанском – «*La República*», на португальском – «*A República*», на румынском – «*Republica*».

Так же и с работой Цицерона «О государстве» (лат. «*De re publica*»): по-французски «*De la République*», на испанском данная книга Цицерона называется «*La cosa pública, del pueblo*», на итальянском – «*La Repubblica o Sulla cosa pubblica o Sullo Stato*», на португальском – «*De re publica*».

Но и республика по определению почти всех словарей есть дело общественное, политическое устройство общества, государство.

Чтобы облегчить задачу переводчиков, предлагается таблица, в которой самые встречаемые в русском языке случаи словосочетаний со словами «государство» и «государственный». Перечень не полный, но достаточно представительный.

#### ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

*Bluche Fr.* Louis XIV. Paris: Fayard, 2012. 1056 p.

Centre national de ressources textuelles et lexicales: [cnrtl.fr/definition/%C3%A9tat](http://cnrtl.fr/definition/%C3%A9tat) (date accessed: 27.01.2023).

Dictionnaire de l'Académie française. Available: [www.dictionnaire-academie.fr/](http://www.dictionnaire-academie.fr/) (date accessed: 27.01.2023).

*Duhamel A.* Les Français n'aiment pas l'État mais ils en attendent tout: [www.lemonde.fr/archives/article/1970/10/10/les-francais-n-aiment-pas-l-etat-mais-ils-en-attendent-tout\\_2661439\\_1819218.html](http://www.lemonde.fr/archives/article/1970/10/10/les-francais-n-aiment-pas-l-etat-mais-ils-en-attendent-tout_2661439_1819218.html) (date accessed: 27.01.2023)

L'État et la nation (définitions, rapports, différences): [aideauxtd.com/etat-et-nation/](http://aideauxtd.com/etat-et-nation/) (date accessed: 27.01.2023).

Les Traductions comme textes politiques. Un voyage entre France et Italie (XVI<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècle) / Sous la direction de Fr. Piselli, F. Proietti. Paris: Classiques Garnier, 2017. 293 p.

*Сведения об авторе:*

Брюно Жозеф Биссон,  
канд. филол. наук  
доцент  
МГИМО(У)

Bruno Joseph Bisson,  
PhD  
Associate Professor  
MGIMO University  
[bruno.bisson@mail.ru](mailto:bruno.bisson@mail.ru)